Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król\* Egiptu wezwał położne i powiedział do nich: Dlaczego uczyniłyście tę rzecz i zostawiałyście chłopców przy życiu?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król Egiptu zawezwał położne: Dlaczego tak postępujecie? — zapytał. — Bo słyszę, że zostawiacie chłopców przy życiu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Egiptu wezwał położne i powiedział do nich: Dlaczego tak postąpiłyście, że pozostawiłyście chłopców przy życiu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaczem wezwawszy król Egipski onych bab, mówił do nich: Czemuście to uczyniły, żeście żywo zachowały chłopiątka? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Których wezwawszy król do siebie, rzekł: Cóż to jest, coście chciały uczynić, żeście chłopięta zachowały? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wezwał król egipski położne, mówiąc do nich: Czemu tak czynicie i czemu pozostawiacie chłopców przy życiu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król egipski wezwał położne i rzekł do nich: Czemuście to uczyniły i pozostawiały przy życiu także chłopców? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król egipski wezwał więc położne i zapytał je: Dlaczego tak uczyniłyście i pozostawiłyście chłopców przy życiu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponownie więc przywołał je król Egiptu do siebie i zapytał: „Dlaczego tak postępujecie i pozwalacie przeżyć chłopcom?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy król Egiptu wezwał położne i zapytał je:- Dlaczego postąpiłyście w ten sposób, że pozostawiłyście chłopców przy życiu? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Król Egiptu wezwał położne i powiedział im: Dlaczego to zrobiłyście? Pomagałyście chłopcom przeżyć!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покликав же єгипетський цар повитух і сказав їм: Чому то зробили ви це діло і оставляєте при житті чоловічий рід? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król Micraim wezwał położne oraz do nich powiedział: Czemu to uczyniłyście i zostawiacie dzieci przy życiu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie król Egiptu wezwał te położne i powiedział do nich: ”Dlaczego to czyniłyście, że zostawiałyście chłopczyków przy życiu?” |

1. 1) Wg PS: faraon. [↑](#footnote-ref-2)